

Conflicting translation between "track" and "watch" in Simplified Chinese

2022/05/09 18:46 - Admin Redmine

ステータス:	Closed	開始日:	2022/05/09
優先度:	通常	期日:	
担当者:		進捗率:	0%
カテゴリ:	Translations_12	予定工数:	0.00時間
対象バージョン:	3.4.11_150	作業時間:	0.00時間
Redmineorg_URL:	https://www.redmine.org/issues/31264	status_id:	5
category_id:	12	tracker_id:	1
version_id:	150	plus1:	0
issue_org_id:	31264	affected_version:	
author_id:	152874	closed_on:	
assigned_to_id:	332	affected_version_id:	
comments:	3		
説明 In the zh.yml, the translation of "track" and "watch" is same! This make a lot of confusion for users. My patch give a better translation "关注" for "watch". The new one is closer to the internet habits, such as Weibo APP(Chinese twitter). This conflict doesn't exist in zh-TW.yml. My environment: mysql Ver 15.1 Distrib 5.5.56-MariaDB, for Linux (x86_64) using readline 5.1 ruby 2.4.5p335 Rails 4.2.8 redmine master branch git version 1.8.3.1 no plugins journals I think the suggested translation "关注" is a nice improvement. Also Gitlab uses "关注" as a translation for "Watch" (https://gitlab.com/gitlab-org/gitlab-ce/blob/38df06dd914171351291b5ba261862bdc446cc44/locale/zh_CN/gitlab.po#L7647). Probably "关注" is familiar for Chinese speakers because many applications including Gitlab, Twitter, and Instagram uses the word as a translation for "follow" or "watch". Sometimes "关注" is used to explain Watch feature in GitHub. The page https://my.oschina.net/sdlvzg/blog/1603331 explains GitHub's Watch that "Watch 的作用是关注" (this means "the function of Watch is 关注"). Based on the above, I believe it is appropriate to translate "Watch" into "关注". the confusion should be fixed ASAP. I am setting the target version to 3.4.11. Committed the patch. 感谢您改善Redmine。			

履歴

#1 - 2022/05/10 17:03 - Admin Redmine

- カテゴリ を *Translations_12* にセット
- 対象バージョン を *3.4.11_150* にセット